

## Prix ATLAS des lycéens 2022 – Anglais

*Traduire la musique*

### DEUX POÈMES DE MARY OLIVER

*Née en 1935 à la lisière de Cleveland, dans l'Ohio, et morte en 2019 après avoir passé sa vie à la pointe de la presqu'île de Cape Cod, sur la côte atlantique, Mary Oliver est l'une des figures les plus populaires de la poésie américaine de ces dernières décennies (distinguée entre autre par le Prix Pulitzer pour la poésie en 1984). Sa poésie est le fruit d'une intense et joyeuse observation de la nature et du vivant. Dans les deux poèmes que nous vous proposons de traduire, "Invitation" et "The Poet With His Head in His Hands", elle attire notre attention sur la discrète et précieuse musique du monde qui nous entoure dans une langue qui rayonne par sa sobriété. Composés en vers libres, ses poèmes reposent non sur une métrique très structurée mais sur des jeux de rythmes et de sonorités plus discrets.*

*Tout le travail de la traductrice ou du traducteur consiste alors à essayer de comprendre, de visualiser et d'entendre ces poèmes pour restituer non pas seulement le sens des mots (comme le ferait une intelligence artificielle !), mais la voix et le ton de l'autrice, l'effet qu'ils ont sur nous. En marchant dans ses pas, à vous de trouver les mots et l'agencement qui sonnent le mieux à vos oreilles. Le français étant toujours un peu plus long que l'anglais, rester sobre et relativement bref fera peut-être partie des défis.*

*Belle découverte !*

**Invitation**

Oh do you have time  
to linger  
for just a little while  
out of your busy

and very important day  
for the goldfinches  
that have gathered  
in a field of thistles

for a musical battle,  
to see who can sing  
the highest note,  
or the lowest,

or the most expressive of mirth,  
or the most tender?  
Their strong, blunt beaks  
drink the air

as they strive  
melodiously  
not for your sake  
and not for mine

and not for the sake of winning  
but for sheer delight and gratitude –  
believe us, they say,  
it is a serious thing

just to be alive  
on this fresh morning  
in the broken world.  
I beg of you,

do not walk by  
without pausing  
to attend to this  
rather ridiculous performance.

It could mean something.  
It could mean everything.  
It could be what Rilke meant, when he wrote:  
*You must change your life\**.

(extrait de *A Thousand Mornings*, Penguin Books, 2013)

\* “*Du mußt dein Leben ändern*” : derniers mots du sonnet de Rainer Maria Rilke “Torse archaïque d’Apollon”,  
*Nouveaux poèmes*, 1908.

**The Poet with His Face in His Hands**

You want to cry aloud for your  
mistakes. But to tell the truth the world  
doesn't need anymore of that sound.

So if you're going to do it and can't  
stop yourself, if your pretty mouth can't  
hold it in, at least go by yourself across

the forty fields and the forty dark inclines  
of rocks and water to the place where  
the falls are flinging out their white sheets

like crazy, and there is a cave behind all that  
jubilation and water fun and you can  
stand there, under it, and roar all you

want and nothing will be disturbed; you can  
drip with despair all afternoon and still,  
on a green branch, its wings just lightly touched

by the passing foil of the water, the thrush,  
puffing out its spotted breast, will sing  
of the perfect, stone-hard beauty of everything.

(extrait de *New and Selected Poems*, Vol. 2, Beacon Press, 2005)